

Coptic Orthodox Patriarchate  
**Mary Coptic Orthodox Church**  
 كنيسة السيدة العذراء مريم  
 القبطية الأرثوذكسية بشيكاغو

P. O. Box 4317 Northbrook, Illinois 60065-4317



**January / 1991**

**يناير / ١٩٩١**

Volume 6 - No. 1 Kiahk 1707 AM

السنة ٦ - العدد ١ - كيهك ١٧٠٧ ش

**كنيسة السيدة العذراء القبطية الأرثوذكسية بشيكاغو**

**MERRY CHRISTMAS  
 & A HAPPY NEW YEAR**

**عيد الميلاد  
 وعام مبارك جديد**

**Great Joy**

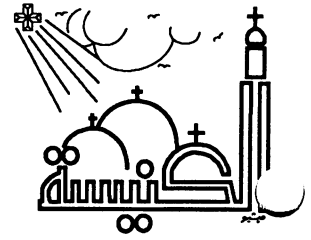
“**A**nd there were in the same country shepherds abiding in the fields, keeping watch over their flocks by night. And, lo, the Angel of the Lord came upon them: and they were sore afraid. And the angel said unto them: Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.” (Luke 2:8-11)

**فرح عظيم**

« وكان في تلك الكورة رعاة متبدين يحرسون حراسات الليل على رعيتهم. واذا ملاك الرب وقف بهم ومجد الرب اضاء حولهم، فخافوا خوفاً عظيماً. فقال لهم الملاك لا تخافوا فيها انا ابشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب انه ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب. «  
 (لوقا ٢: ٨-١١)



The angel said unto them...“Behold, I bring to you good tidings of great joy...”



### What is the Divine Mass (Liturgy)?

✠ The word Liturgy is a Greek word which means "mass". It includes all the prayers which were put together by the apostles and the fathers of the church according to the guidance of the Holy Ghost. The corner stone which connects these prayers together is what Jesus himself said on the last supper "And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples and said: Take, eat; this is My body." Then He took the cup, and gave thanks and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you. For this is My blood of the covenant, which is shed for many for the remission of sins." (Math. 26:26-28)

The fathers also added prayers to help the faithful. When the priest reads these prayers the bread and the wine turn into Jesus' sacred body and blood.

### The Essence of the Service :

✠ The service of the mass is the greatest and most important service in the church because it commemorates the offering on the cross. Jesus himself put its foundation and delivered it to the apostles. St. Paul the apostle gave witness when he said "For I received from the Lord that which also I delivered unto you. That the Lord Jesus on the same night in which he was betrayed, took bread. And when He had given thanks, He broke it and said, Take, eat; this is My body which is broken for you, do this in remembrance of Me. In the same manner He also took the cup, after supper saying, This cup is the new covenant in my blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me." (1 Cor. 11:24-25)

### The Order of the Service :

✠ The order of the service of the mass is delivered by the fathers of the Church themselves and it remained the same since the foundation of the first church and it will remain unchanged forever. Among the fathers known for putting the order of the mass was Saint Basil the bishop of Kaisaria and Saint Gregory the Thoumaturgus and Saint Cyril the 24th. Pope of Alexandria.

### Abouna said to me:

" Son: make your entrance to the church be very quiet and sit in the nearest vacant seat . Do not talk or greet anybody because the Church is like heaven and those who are present should be like angels, they only listen quietly. Also do not make your exit before the end of the service so as to be blessed.



### ماهو القداس الالهى (الليتورجيا) ؟

✠ كلمة ليتورجيا كلمة يونانية معناها «قداس» وهى تطلق على جملة الصلوات والتضرعات التى وضعها الرسل و اباء الكنيسة بارشاد الروح القدس ، وقد كانت كلمات السيد المسيح ليلة العشاء الربانى عندما «اخذ الخبز وبارك وكسر وقال خذوا كلوا هذا هو جسدى ، واخذ الكأس وشكر واعطاهم قائلاً اشربوا منها كلكم لان هذا هو دمى الذى للعهد الجديد الذى يسفك عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا»  
(مت ٢٦: ٢٦-٢٨)

كانت هذه الكلمات النواه التى تدور حولها خدمة القداس وحجر الزاوية الذى يربط صلواته ببعضها ، ثم اضاف اباء الكنيسة الى هذه الصلوات صلوات اخرى من اجل منفعة المؤمنين ، وبتلاوة القداس الالهى بمعرفة الكاهن ، فان الخبز والخمر يتحولان الى جسد المسيح ودمه بقوة وفعل الروح القدس .

### اساس خدمة القداس

✠ ان خدمة القداس الالهى من اهم واعظم الخدمات الكنسية لانها موضوعة لتذكاري ذبيحة الصليب وقد وضع السيد المسيح اساس هذه الخدمة وسلمها بنفسه للاباء الرسل وشهد بذلك القديس بولس الرسول عندما قال: «لانى تسلمت من الرب ماسلمتكم ايضا ان الرب يسوع فى الليلة التى اسلم فيها اخذ خبزاً وشكر فكسر وقال: خذوا كلوا هذا هو جسدى المكسور لاجلكم. اصنعوا هذا لذكرى. كذلك الكأس ايضا بعدما تعشروا قائلاً: هذه الكأس هى العهد الجديد بدمى. اصنعوا هذا كلما شربتم لذكرى.»  
(١كورنثس ١١: ٢٣-٢٥)

### ترتيب خدمة القداس

✠ ان ترتيب خدمة القداس يرجع الى اباء الكنيسة انفسهم وقد بقى هذا الترتيب منذ ان تأسست الكنيسة الاولى حتى يومنا هذا. وسبقنى بمشينة الرب حتى انقضاء الدهر. ومن اشهر اباء الكنيسة الذين عنوا بوضع وترتيب القداسات المستعملة حالياً فى كنيستنا: القديس باسيليوس اسقف قيصرية والقديس اغريغوريوس التاولوغوس والقديس كيرلس البابا الاسكندري الرابع والعشرون.

### أبى الكاهن قال لى:

" يا ولدى: ليكن دخولك الى الكنيسة بكل هدوء وليكن جلوسك فى اقرب مكان خال. لاتكلم ولا تحسى انساناً فالكنيسة كالسما والحاشرين فيها ينبغى ان يكونوا كاللائكة لا يقدمون غير الصمت والاستماع. ثم اخيراً لاتخرج من الكنيسة قبل نهاية العبادة ونوال البركة..."

# قصة الميلاد

لاينا الطوبارى المكرم صاحب القداسة البابا

الابنا شهودية الثالث

(من مجلة الكرازة الصادرة بتاريخ ٢٠ يناير ١٩٨٩)



الصفة الروحية!!

## قصة اتضاع:

✠ هذا الاتضاع العجيب، الذى فيه رأينا رب المجد، وقد «اخلى ذاته، وأخذ شكل العبد وصار فى الهيئة كإنسان» (فيلبى ٢: ٧)... وليس هذا فقط، وإنما فى مولده، اختار لى أما فتاه يتيمة، تعيش فى كنف نجار فقير... وفى نزوله الى العالم لم ينزل فى مركبة نورانية ولا على اجنحة الكارويم... إنما جاء فى صمت وهدوء وولد فى مزود بقر...

إن قصة الاتضاع فى الميلاد لها عمقها العجيب، وقد استمر الامر طوال فترة تجسد الرب على الارض... عاش بلا لقب، بلا وظيفة رسمية فى المجتمع، بلا مكان اقامة. وقال فى ذلك «للشعالب اوجرة ولطيور السماء اوكار، اما ابن الانسان فليس له اين يسند رأسه.» (مت ٨: ٢٠)

## قصة مصالحة:

✠ على رأى القديس يعقوب السروجي: «كانت هناك خصومة بين الله والانسان. ولما لم يستطع الانسان ان يذهب الى الله ويصالحه، نزل الله الى الانسان وصالحه.» حقا كان هذا هو هدف الميلاد...

ولذلك رأينا فى قصة الميلاد، ظهور ملائكة كثيرين، بعد احتجاب هذه الرؤى زماناً.

ولكن الآن فى قصة الميلاد بدأت السماء تصطليح مع الارض. ليس فقط فى ظهورات فردية، بل نسمع عن «جمهور من الجند السماوى، مسبحين الله وقائلين: المجد لله فى الاعالى، وعلى الارض السلام وبالناس المسرة.»... نعم ليكن لنا فى الميلاد سلام ومسرة. فى الميلاد سلام ومسرة.

اطيب تمنيات قلوبنا

لاينا الطوبارى المكرم صاحب القداسة

البابا الابنا شهودية الثالث

بالعام الجديد وبعيدي الميلاد والغطاس المجيدين

الرب يحفظ حياته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة.

قصة الميلاد تحمل كثيراً من المعانى العميقة، فهى قصة فرح، وقصة خلاص، وقصة حب، وقصة اتضاع، وقصة مصالحة، وقصة الم واحتمال.

## قصة فرح وقصة خلاص:

✠ ميلاد السيد المسيح هو فرح لجميع الشعوب. لانه بداية تنفيذ خطة الخلاص التى رسمها الرب لفداء البشرية. ولذلك نرى عبارة الفرح وعبارة الخلاص تتكرر كثيراً فى قصة الميلاد... انظر الى تسبحة العذراء وهى تعبر عن هذين المعنيين اذ تقول «... تبتهج روحى بالله مخلصى» (لوقا ١: ٤٧) حقا ان البهجة بالميلاد، هى البهجة بالخلاص وليس بافراح عالمية.

نفس الامر يتكرر فى بشارة الملك للرعاة، اذ قال لهم «ها انا ابشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب: انه ولد لكم اليوم فى مدينة داود مخلص هو المسيح الرب.» (لو ٢: ١٠، ١١) وهنا نجد ايضا الفرح مرتبطا بالخلاص.

وكان هذا هو نفس سبب فرح سمعان الشيخ الذى حمل الطفل يسوع، وبارك الله قائلاً «الآن يارب تطلق عبدك بسلام لان عينى قد ابصرتا خلاصك، الذى اعددتته قدام جميع الشعوب.» (لو ٢: ٢٨-٣١)... الخلاص تم على الصليب ولكن سمعان الشيخ رأى فى ميلاد المسيح تباشير موكب الخلاص الآتى الى العلم.

ونفس العبارة تتكرر فى تسبحة زكريا الكاهن الذى قال «مبارك الرب... لانه افتقد وصنع فداء لشعبه. واقام لنا قرن خلاص فى بيت داود فتاه» (لو ١: ٦٨، ٦٩) وحتى بالنسبة الى ابنه يوحنا، قال «وانت ايها الصبى، نبى العلى تدعى. لانك تتقدم امام وجه الرب، لتعد طرقه، لتعطى شعب معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم.» (لو ١: ٧٦، ٧٧)

وحتى فى ميلاد المسيح اسموه «يسوع» اى مخلص «لانه يخلص شعبه من خطاياهم» (مت ١: ٢١)... اننا لانستطيع ان نفصل ميلاد المسيح عن الخلاص والفرح لانه جاء «لكى يطلب ويخلص ما قد هلك» (لو ١٩: ١٠) فهل نحن فى يوم ميلاد الرب نفرح بالخلاص الذى من اجله تجسد ونزل الى عالمنا؟ ام ان افراحنا تشبه افراح اهل العالم فى مظاهرها الخارجية؟... لها الصفة الاجتماعية وليست لها

مرحباً بصاحب القداسة البابا شهودية بين شجبه بالهوجر.  
ومرحباً بأصحاب النياحة الأرساقفة المرافقين له دالسته.



## CHRISTMAS BLESSINGS

- BE CONFIDENT..... Fear Not
- GREAT JOY..... Why?



### FEAR NOT

#### Today's World

† Today's world is surrounded by fear, People find themselves living in fear and uncertainty. Despite all the powerful mechanisms and inventions, computers, jets and the medical advances, we live in an age of fear. There is tension and fear in the hearts of many because of the international crisis. People seek escape from pressures and stress of daily living.

*Something is wrong with humanity.*

*The Bible calls it SIN.*

† God became man that He might be able to die for the sins of the whole world. Through this most loving act, He dispels all fear. "There is no fear in love, but perfect love dispels out fear." (1John 4:18)

#### The Ancient World

† When the news of Christ's birth was announced, fear filled the heart of people:

† The heart of Mary was filled with fear when the announcement came to hear, the Angel Gabriel came to her and said, "Fear not Mary....." (Luke 1:30)

† There was also fear in the heart of Joseph when he discovered that Mary was

with child. And an angel came to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife...." (Mathew 1:20)

† There was also fear in the hearts of the shepherds; they feared wolves might attack their sheep by night. They were taking turns guarding the source of their livelihood. And an angel of the Lord appeared to them and said: "Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people...." (Luke 2:10)

### GREAT JOY... WHY?

† Christmas bring us the Good News of great joy: "For unto you is born this day in the city of David a Savior which is Christ the Lord." (Luke 2:11)

† As Christians, we believe the Good News which brings us into a loving relationship with God through His Son Jesus Christ. Jesus was born nearly 2000 years ago so that we, in our age of fear, might no longer live by fear but by faith.

#### The Holy Epiphany

Its commemoration is on Saturday , January 19th and the day before it (Paramoun) should be observed by complete abstaining from food.

#### عيد الظهور الإلهي (الخطاس)

يوافق يوم السبت ١٩ يناير (١١ طوبة) ويصام اليوم السابق له صوماً انقطاعياً (البرامون)

#### Nineveh's Fasting

This year it starts on Monday , January 28th. (Tubah 20th) It lasts for three days and it follows the same rules of the Lent.

#### صوم نينوى

يبدأ صوم نينوى هذا العام يوم الاثنين ٢٨ يناير (٢٠ طوبة) ومدته ثلاثة أيام ويصام بنفس نظام الصوم الكبير.